



« Santé des migrants, mineurs et majeurs : quels accompagnements ? »

La barrière linguistique dans le soin

Samedi 24 septembre 2022

Nancy – Conseil Départemental 54

Yvon Ruch – yvon.ruch@chru-strasbourg.fr

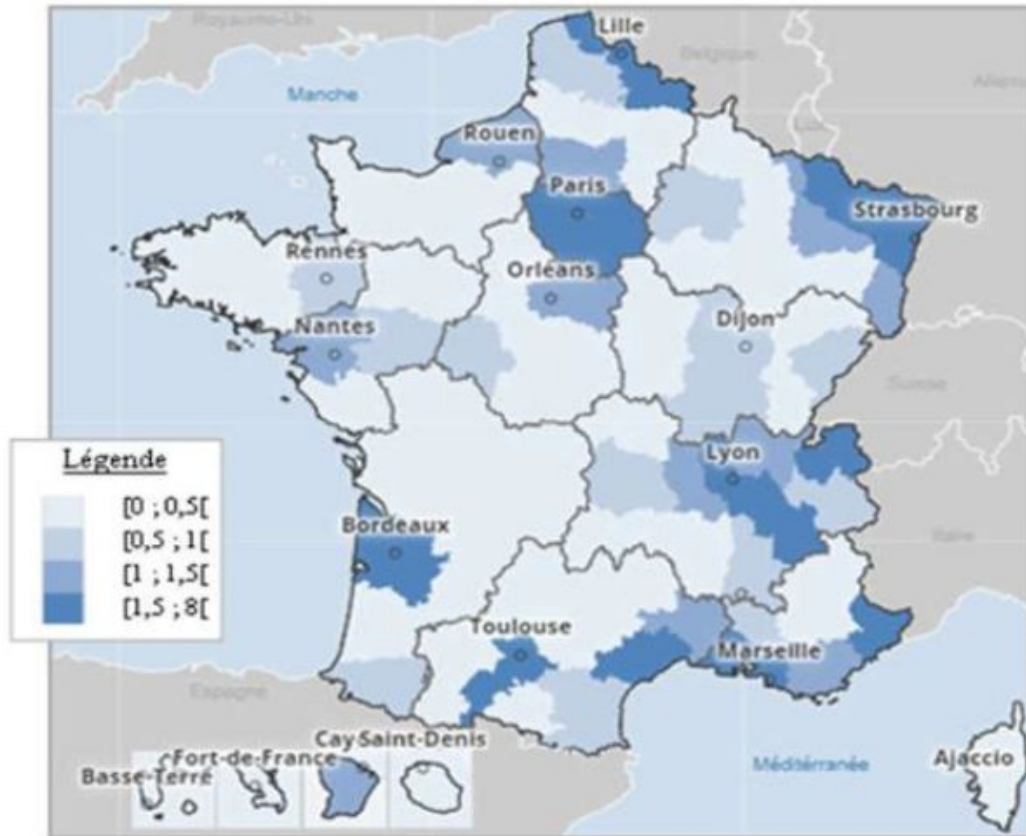


Place du langage dans le soin

- « Bien être physique, mental et social »
- La consultation médicale : une rencontre...
- ...mais une rencontre asymétrique
- Un nécessaire au diagnostic et à la thérapeutique
- Le langage comme soin

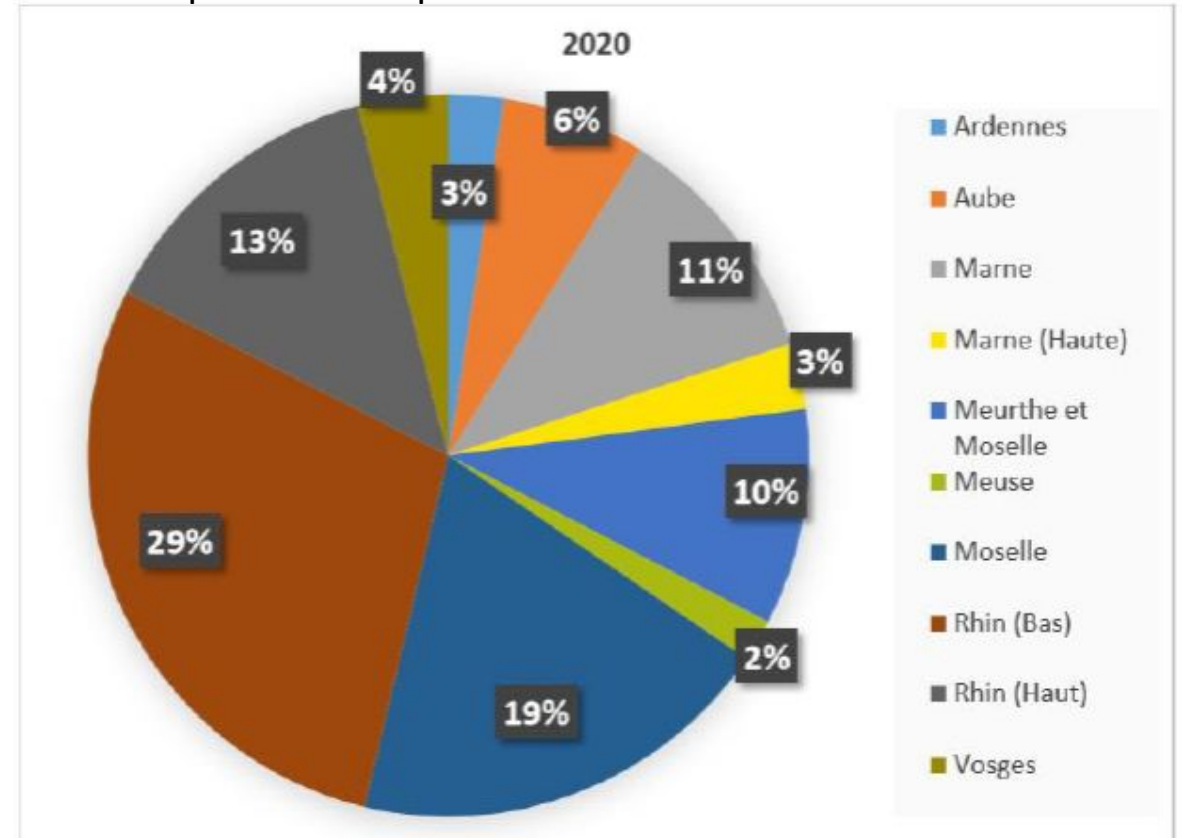
Une situation fréquente ?

2 Répartition des immigrés par département en 2016 (en %)



Champ : France, hors Mayotte.
 Lecture : 3 % des immigrés en France habitent dans le Rhône.
 Source : RP2016 (exploitation principale), Insee.

Répartition des primo-arrivants dans le Grand Est



Source : ORIV, Assises de l'interprétariat 2021



Quelles conséquences ?

- Relation soignant(e)/malade, lien thérapeutique
 - Erreurs diagnostiques
 - Difficultés voire erreurs thérapeutiques
 - Consentement
 - Angoisse, stress
 - Dépersonnalisation
 - Difficultés sociales
 - Retard dans les soins
 - ...
- perte de chance**



Quelles solutions ?

- Google traduction
- Interprète « de proximité » : famille, ami(e), autre patient(e)...
- Soignant(e) « bilingue »
- Interprète professionnel(le)



Quelles limites ?

- Google traduction : qualité/erreurs, aspects techniques, « **illusion** » d'une traduction...
- Interprète « de proximité » : compétence, objectivité, « dépossession », rétention d'informations, (auto)-censure, lien ?, **secret médical**...
- Soignant(e) « bilingue » : compétence, charge de travail, charge mentale et émotionnelle
- Interprète professionnel(le)



- Migrations Santé Alsace
- Association créée en 1975 à Strasbourg

- Missions :
 - Interprétariat médical et social
 - Promotion de l'accès aux droits à la santé des personnes migrantes
 - Actions d'éducation pour la santé
 - Lutte contre les discriminations en santé



- Interprétariat en 38 langues
- Bas-Rhin et Grand Est - Hôpital, médecine de ville, secteur social
- Présentiel et téléphonique

- Charte de l'interprétariat médical et social professionnel en France signée en 2012
- Création du réseau national RIMES en 2019



Réseau de l'Interprétariat Médical Et Social





Un métier

- Interprète professionnel(le)
- Formation initiale et continue
- Groupes d'analyse des pratiques
- Déontologie : fidélité, secret professionnel, impartialité, distanciation
- Interculturalité (et non médiateur...)
- Pathologies graves, psychiatrie, femmes victimes de violence...



Idées reçues

- Interprétariat et intégration
- Coût de l'interprétariat

Merci pour votre attention

